ТИТУЛЫ ИМПЕРАТОРСКОЙ СЕМЬИ

Ван (□) — переводится как «ван, князь; царь, король; император, государь, монарх». Употребляется для обозначение не только для прямых членов императорской семьи. Конечно, есть много исключений, иногда титул «ван» просто присваивается за особые заслуги (может и по наследству передаваться). В этих случаях таких людей часто называют «ван с другой фамилией». Существуют две категории ванов: циньван и цзюньван.

Циньван (□□) — великий князь, князь крови, принц крови, член императорской фамилии; один из высших официальных титулов при династии Цин; великий князь первого ранга, или великий князь крови (рода, семьи)

Цзюньван (□□) — цзюньван (князь из пожалованных), великий князь второго ранга

Цзюнь — историческая административно-территориальная единица в Китае военного происхождения; деление на цзюни просуществовало до середины VIII века, но само это название сохранилось и перешло в титул

Гунчжу (□□) — дочь императора, княжна-принцесса

Есть несколько разновидностей:

● Гулунь гунчжу (□□ □□) — княжна–принцесса первого ранга, или государственная принцесса. Обычно титул получали императорские дочери, рожденные императрицей. «Гурун» на маньчжурском языке означает «всё под Небесами».

● Хэшо гунчжу (□□ □□) — княжна–принцесса второго ранга, или принцесса крови (рода, семьи). Обычно титул получали императорские дочери, рожденные супругой–консортом и наложницами.

Цзюньчжу (□□) — дочь циньвана. Также называлась хэшо гэгэ (□□ □□), то есть «знатная дочь рода»; или циньван гэгэ (□□ □□), то есть «знатная дочь великого князя первого ранга».

Сяньчжу (□□) — дочь цзюньвана или шицзы. Также называлась долунь гэгэ (□□ □□), то есть «знатная дочь добродетели»; или цзюньнван гэгэ (□□ □□), то есть «знатная дочь великого князя второго ранга».

Следующих гунчжу возьму в связке.

Великая старшая принцесса (дай чжао гунчжу; □□□□) — исторически этот титул присваивался тете императора, но здесь это старшая единокровная сестра.

лирическое отступление: в "Божественном докторе: дочери первой жены" тоже присутствовала старшая принцесса — сестра императора северной страны Цянь Чжоу, приехавшая на празднование Нового года в качестве посла. Она лично посадила младшего братца на трон, но тот не даровал ей титул великой старшей принцессы (неблагодарный какой-то оказался, однако)

Вэнчжу (□□) — княжна, принцесса (дочь местного князя); титул переводится странно из-за истории, стоящей за ним.

«Вэн» в вэнчжу означает отец, батюшка (вежливое обращение). Этот титул первоначально возник как титул для дочерей различных ванов во времена династии Западная Хань. Исторически сложилось так, что в этот период император не отвечал за браки своих дочерей, а вот ваны лично устраивали браки. Таким образом, титул «вэнчжу» приблизительно означает «ответственный отец/принимает решение».

В данном романе этот титул присвоен дочерям старшей сестры императора — великой старшей принцессы

Титулы знатности (цзюэ) - в отличие от феодального периода отражали степень приближенности члена правящего рода к особе императора. При этом, наследование происходило с деградацией статуса в каждом поколении (подобная деградация статуса коснулась девичьей семьи Лю-Ши). Имели соответствие с универсальным рангом.

Стандартные неимперские титулы по системе чаопинь:

Гун (□; gōng) — князь;

Хоу (□; hóu) — маркиз;

Бо (□; bó) — граф.

Полная иерархия получается следующей:

Ван крови (циньван) — основной 1-й ранговой;

Наследный ван (сыван) и областной ван (цзюнван) — сопровождающий 1-й;

Княжеский гун (гогун) — сопровождающий 1-й (именно этот титул у главы семейства Сунь);

Областной гун (цзюнгун) — основной 2-й;

Уездный гун (сяньгун) — сопровождающий 2-й;

Уездный хоу (сяньхоу) — сопровождающий 3-й;

Уездный бо (сяньбо) — основной 4-й высший;

Уездный цзы (сяньцзы) — основной 5-й высший;

Уездный нань (сяньнань) — сопровождающий 5-й высший.

ИМПЕРАТОРСКИЙ ГАРЕМ

Иерархия императорского гарема на самом деле отличается от династии к династии, поэтому я объясню только то, что мне кажется наиболее близким к тому, что есть в этом романе, который, кажется, слабо основан на смеси династий, а именно династии Тан, Мин и Цин.

Императрица — законная супруга императора

Императорская благородная супруга (□□□) — Хуан Гуйфэй; самая высокопоставленная супруга, уступающая по положению только императрице. Этот ранг был фактически создан императором Чэнхуа (восьмым императором Китая с 1464 по 1487 в династии Мин) для его любимой супруги и использовался только в последних двух китайских династиях, Мин и Цин.

Супруга (□)

Разрешалось иметь только четыре супруги, у каждой был свой собственный титул. Однако, это касается только ранних династий. В династии Мин титул был упрощен, количество супруг перестало быть ограниченным, титулы стали даваться императором.

Благородная супруга (□□) — гуйфэй (супруга второго класса); в этом романе благородная супруга равна по рангу с другими тремя титулованными супругами, как и в ранней истории.

Однако исторически в более поздних династиях этот титул был повышен в ранге (в династии Мин). Владелица возвышалась над другими супругами, отставая от императрицы и императорской благородной супруги по рангу.

Супруга Шу (□□) — шуфэй; добродетельная супруга

Супруга Дэ (□□) — дэфэй; нравственная супруга

Супруга Сянь (□□) — сяньфэй; талантливая супруга

Императорская жена третьего ранга (□) — пинь; в ранних династиях после одной императрицы и трех жен, их было девять (число установлено «ритуалами (обрядами) Чжоу-гуна»). Не так уж и важно, сколько их в этом романе, в любом случае исторически императоры нарушали эти правила и делали все, что хотели.

Благородная леди (□□) — гуйжэнь; наложница пятого ранга

Прислужница (□□) — гэни; «переодевальщица»; ранг - днище, уточнить, какой именно по номеру не представляется возможным (вот, насколько он низок). Между наложницей пятого ранга и гэни на самом деле есть еще ранги, но они не появляются в романе, поэтому я считаю бессмысленным перечислять их.

К этому же подразделу я решила отнести жен императорских сыновей и супругов императорских дочерей.

Думаю, большая часть читателей знакома с термином "ванфэй". В данной новелле есть вариации этого титула.

Так как большинство императорских сыновей циньваны, то их жены "циньванфэй", но для простоты обращения "цинь" часто опускается и они также именуются "ванфэй", но встречается и полное наименование, причем чем дальше по тексту, тем чаще.

Это упрощение титула не относится к женам цзюньванов. Их титул звучит как "цзюньванфэй".

У циньванов (насчет цзюньванов точно не знаю) может быть две цэфэй (при переводе получается что-то вроде "сторонняя супруга") — это наложницы самого высокого ранга, как правило, выбираются из крайне порядочных семей и мало чем по происхождению и воспитанию отличаются от главных супруг "ванфэй". Цэфэй в домах циньванов могут появиться только после того, как в ванфу войдет ванфэй, но при этом браки с цэфэй могут быть установлены ранее основного брака.

Супруги императорских дочерей в Китае назывались фума (□□). Исходное значение — пристяжная лошадь.

Обычно титул даровался мужьям принцесс выше ранга цзуннюй (чтобы понимали цзуннюй — это не даруемый титул, а почетное звание, даваемое всем дочерям цзянцзюней и князей без восьми привилегий (красные колеса карет, пурпурные поводья, подогрев карет, пурпурные диванные подушки, драгоценности на плюмаже шляпы мандарина, двухочковые павлиньи перья на шляпе мандарина, использование кожаных бичей для того, чтобы расчищать путь на улицах, право брать на службу евнухов), так же как и другим нетитулованным принцессам).

Они подразделялись на 7 рангов в соответствии с рангом жены.

Фумы, женатые на принцессах гулунь гунчжу и хэшо гунчжу, имели ранги, эквивалентные, соответственно, бэйцзы и гунам (великий князь четвертого ранга и князь соответственно по системе чаопинь).

Остальные имели ранги, эквивалентные пиням с первого по пятый класс.

Фума удерживал титул и привилегии до тех пор, пока принцесса оставалась его главной женой — даже после ее смерти. В противном случае он терял все права.

В контексте этой новеллы есть закон, который гласит, что те, кто вступают в брак с принцессами - гунчжу (прямые дочери императора), не могут участвовать в политике. Вот почему те, кто стремится к чиновничеству, будут избегать женитьбы на принцессе, потому что это буквальный конец карьеры.

Из-за этого выбор супруга для императорских принцесс — весьма тяжкий процесс.

Мужей цзюньчжу сия чаша миновала - карьеру строить можно, из-за этого мороки у них меньше. Кстати, мужи цзюньчжу называются цзюньма (□□)

1

http://tl.rulate.ru/book/19909/752195